

**Umowa o kontynuacji współpracy partnerskiej**  
**między**  
**Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem**  
**w Rzeczypospolitej Polskiej**  
**oraz**  
**Miastem Tbilisi**  
**w Republice Gruzji**

zwanymi dalej Stronami

Kierując się historycznymi więzami przyjaźni między Polska i Gruzją, dążąc do rozwoju współpracy między miastami Krakowem i Tbilisi w sprawach gospodarczych, społecznych i kulturalnych, wyrażając przekonanie, że umacnianie przyjaźni i współpracy między dwoma miastami przyczyni się do wzmocnienia przyjaznych stosunków między ich mieszkańcami, jak również między Polska i Gruzją

obie umawiające się Strony postanawiają, co następuje:

**Artykuł 1**

Oba miasta będą podejmować starania na rzecz rozwoju przyjaznych stosunków w celu promocji współpracy korzystnej dla obu stron we wszystkich dziedzinach, będących w centrum zainteresowania mieszkańców Krakowa i Tbilisi.

**Artykuł 2**

Oba miasta będą podejmować działania w zakresie wymiany informacji i doświadczeń w następujących obszarach zarządzania miejskiego: usługi komunalne, rozwój miejski, wymiana programów i kursów zawodowych, a także w zakresie przedsięwzięć kulturalnych, lokalnego rozwoju gospodarczego oraz turystyki, spraw młodzieży i sportu, ochrony środowiska, opieki społecznej, a także innych dziedzin będących w centrum zainteresowania obu stron.

**Artykuł 3**

Oba miasta będą wspierać działania środowisk biznesowych w Krakowie i Tbilisi, służących rozwojowi współpracy handlowej, oferując swe usługi i doświadczenia podmiotom gospodarczym w obu miastach.

#### **Artykuł 4**

Oba miasta będą dążyć do umacniania i rozwoju kontaktów w dziedzinie nauki, kultury i edukacji, poprzez organizację i współorganizację wystaw, festiwali, współpracę uczelni akademickich, a także poprzez wzajemną promocję wydarzeń kulturalnych w mieście partnerskim.

#### **Artykuł 5**

Oba miasta będą umacniać i rozwijać współpracę w oparciu o szczegółowe protokoły, uzgadniane i realizowane z uwzględnieniem korzyści dla obu stron.

#### **Artykuł 6**

1. Umowa jest zawarta na okres trzech lat.
2. Za zgodą obydwu Stron, umowa może być przedłużona na okres kolejnych trzech lat. Zgodne oświadczenia stron w przedmiocie przedłużenia umowy, winny być złożone na trzy miesiące przed terminem, na który umowa została zawarta.
3. Strony dopuszczają możliwość kolejnych zmian terminów obowiązywania umowy w trybie określonym w punkcie 2.
4. Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażona na piśmie.

Podpisano w Krakowie, dnia 13 maja 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w polskiej i gruzińskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

Za miasto Kraków

Za miasto Tbilisi

**Tadeusz Trzmiel**

**Mamuka Akhvlediani**

**Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa**

**Wicemer Tbilisi**